

汉语教学中传统与当代的互补性： 一种新经验

[法] 金丝燕 [法] 桑德琳·马尔尚*

[摘要] 阿尔多瓦大学阿拉斯外国语言与文化学院拥有法国北方地区唯一的学制八年并颁发法国国家文凭(学士—硕士—博士)的汉语系。在飞速发展的现代社会中,该系始终密切关注高等教育中的汉学研究的教学所面临的各种困难和挑战,积极寻找对策,而“注重汉语教学中传统与当代的互补性”就是其值得关注的新经验。此外,阿尔多瓦大学与南京大学于2008年合作创办孔子学院,全年举办系列孔子讲座,包括艺术、文学和文化等专题;培训汉语老师;出版孔子丛书,对中法文化的交流起到了非常积极的作用。

[关键词] 高等教育中的汉学研究;困难和挑战;互补性

[Abstract] The foreign languages and cultures' department of University of Artois has been the only one in the North of France for eight years. Besides, there is a Chinese language and culture department promoting a complete curriculum (bachelor's degree-Master and Phd). In this modern and very fast development society, the very department has always paid attention to using a better and suitable pedagogy in terms of sinology in high-level studies and how to face difficulties and challenges and take right and dynamic measures. But, here is a new direction University of Artois' Chinese department has taken: mixing modern and traditional language and culture teaching program. Thus, in 2008, Nanjing University and University of Artois established a Confucius institute. This year, a series of 'Confucius conferences' have been hold successfully about Chinese arts, civilization, culture and so on. This Confucius institutè of Artois also hold Chinese teachers training, started up 'Confucius edition' and, finally, had a very dynamic and positive influence in Chinese and French exchange.

[Key words] sinology in high-level studies; difficulties and challenges; mixing

* 作者简介:金丝燕,法国阿尔多瓦大学阿拉斯外国语言与文化学院汉学系教授;桑德琳·马尔尚,法国阿尔多瓦大学阿拉斯外国语言与文化学院汉学系副教授。

在当下危机的环境中,年轻人因其未来与就业市场紧密相关而受到特别的关注。大学教育和其他教育一样,被迫应对这一挑战。高等教育中的汉学面临着三大困难或者说三个困境。第一个困境是如何在新大学体制内为汉学研究的教学建构新身份。我们是继续传统汉学(文学、古代中国的历史文献和哲学)还是将汉学市场化(经济、会计、管理以及关于当代中国等实用课程)?第二个困境来自学习期限的滑坡:传统学院式的深层学习期限较长,有时是十年,而大学改革不再允许如此的长期限。当今大学机制所提倡的是建立在知识广度之上的实用性培养,需要“咀嚼”越来越多的实用课程,五年内(高中毕业十五年)完成本科+硕士,另外三年留给博士。我们的问题是如何才能把这两种教育机制融合在一起,尽可能使之取长补短?最后,第三个困境涉及本质问题:大学汉学教育何为?是用最少的时间追求最大的效益吗?靠传授知识以帮助年轻人较好地适应他们的职场生活吗?那么,大学生在为个人的事业前途作快速准备,而获益就成了根本目标。抑或通过应用性较弱的文学和历史文献的途径来培养年轻的毕业生?让他们既能获得深厚的人文素养又能获得社会所期待的具体能力?下文让我们着重阐述与之相关的两个问题。

一、传统汉学在大学新体制中的新身份

在法国大学汉语的教学规划里,应用汉语与另一门语言结合在一起,显然,善于规划未来的年轻人越来越注重能够回应期待和需求的实用性学习。法国大学汉学家们正在作相当的努力,尽量使注重历史、文学文本的知识、经典训诂学的传统汉学(外国语言文学与文化)与新型汉学——如果我们还能够说它是应用汉学——有所一致,力求满足学生和经济社会的期待和需求。这是一项艰难的任务,如果不是绝对不可能的话。

在大学的汉语学习中,关键词“学”的历史和文化内涵显示出教育的限度。学习不仅仅是学,既非为求职业而获取知识,亦非为满足智性上的好奇(那是所有人类社会的时代期待),更非为了在国家或私人的某一部门获职而去加强其经济和行政能力,学习是为了造就人类自己并激发其最大限度的人道状态。是的,学,是为了行动,在道德上行动并且为了道德而行动。学,是了解他者和自我。而教学,是让学生警醒自己关注文化、历史等知识。

关键问题不在怎样协调传统与当代。传统汉学不只是探索过去的领域,它确实是往昔的历史、文学和语文的研究方式,代表了过去的灵魂。我们可以很好地定位于这里/现在来展开最传统的研究。问题在于如何找到一种新的研究教学方式,使汉学在高等教育中的外国语言文学和文化以及应用外语的框架内都能得以很好开展?如何建立传统学与当代学之间的联系?

阿尔多瓦大学汉学系自1996年成立以来,曾经遇到过且现在仍不断地遇到这一问题。成立伊始,20多名学生注册进入可以颁发国家文凭的中国文学与文化专业本科一年级,而在同年成立的亚太研究院(IEAOP)为获得大学文凭(le DU)而学习汉语的学生数量翻了一番,一年级新生数量达到了49名,还不算上选修汉语的75名学生。三年之中,一年级的新生注册数降低至15名。传统的中国文学与文化专业似乎不能满足法国北部年青人的意愿。学校领导层决定用应用汉语来替换中国文学与文化专业。于是,学生注册数基本上年年递增。应用外语的这种增长势头显示出法国北部年轻人的新趋势,他们愿意在相对较短的期限内接受与职业道路直接关联的大学教育。

虽然应用汉语的注册人数鼓舞人心,但也出现一个新问题:鉴于汉语教学的时间被缩短

了三分之一(三年本科+两年+三年博士,而非原来的四年本科+两年的硕士+五年以上的博士),如何在应用汉语专业建立“昔日”中国的研究与“当今”中国的研究之间的联系?传统汉学是一门严格而艰苦的学术研究,需要知晓古文,而新兴的应用汉语的教学必须开放,这是一种密集式的培训,重点在其实用性,要让学生更好地理解今日中国。然而往昔不应是理解当今的阻碍。应用汉语专业教学大纲中规定三分之二的时间必须用于经济类实用内容和另一门外语(例如英语、日语),在这样的教学大纲中,过去的地位是什么呢?曾经执汉学之牛耳的历史学与文学在该教学大纲中处于从属地位。学生的历史学与文学能力应该与其语言和经济知识同为重要因素,而要想认识中国,仅说好经济话语、报刊话语是不够的。

在应用外语英语-汉语专业的教学大纲中,中文系本科一年级在一学年26周之中,安排了52小时的法翻中+语法,52小时的中翻法,26小时的商务汉语,26小时的口语,52小时的中国文化课程。英语学习部分课程课时相同。在实用课程方面,我们安排了39小时法律,39小时经济,39小时办公信息技术,39小时会计和13小时的文献搜索辅导课,不包括第三外语选修(等级一)或表达技巧(2学分)的2小时。

在这一教学大纲的结构图中,汉语教学向“具体”和“世俗”的内容看齐。文学越来越处于教学边缘,但是一门语言不仅仅是一种经济用语。一名汉语专业的学生可以讲一口非常流利的现代北京话,但他如果缺乏历史学、文学与书面语知识,他依然只能算半个文盲。说一口流利的经济汉语并不意味着能在国际谈判的环境中应对自如。这一点已经得到了所有汉语培训教师的认同。但是怎么做才能使我们的学生既学习与经济界相关的中文又能学习与汉学相关并承担所有文化负载的语言?今天,能力培训法引领了大部分教学计划,例如“沟通能力”,这样一种被当今大学汉语教学大纲如此期待的能力,它能仅仅就在实用语言的学习中获得吗?沟通能力如果只是满足于与职业实践与职业需求相结合,那这种能力则是虚幻。

文学在对外汉语学科的培训中依然有一席之地吗?这是从大学能力教育概念出发提出的问题。为了使汉语教学完整化,无论就学科研究能力还是语言交际能力而言,文学尤其不能受到冷落。必须保持古典汉学的传统观念,即语言文学观念,这种文学是了解昔日中国和今日中国的关键之一。多种能力的教育可以通过文学阅读加以保证。

那么历史呢?较文学而言,它似乎在高等教育的汉语教学大纲中问题不那么大。但是作为汉学灵魂的历史文献方法学可能被忽视了,因为缺乏时间,或是因为急于进行实用性教育,以便尽可能帮助应用外语专业的学生融入二十一世纪的社会。如果我们不能在教学和培养上特别关注复杂性问题,历史学教学可能就沦为简单的讲故事了。在文化-历史课上,我们就遇到了这样的困境:我们究竟应该教授被正式确认的东西还是提出尚未被确定的东西?应该传递注重实用的知识还是培养学生提出问题和处理问题的能力?

文学越来越置于大学中文教学的边缘,面对社会具体职业需求的浪潮,汉语教学计划强调培养实际能力并显著缩减学习期限,这就是我们所面临的新趋势。这个新趋势迫使我们进行回应:在新大学体制中找到对传统汉学的新认同。

二、如何把基于深度之上的学院式学习与基于知识和实用内容广度的“实用性”学习结合在一起

深度和广度体现两个维度,展现汉语教学两个不同的前景。一方面,传统的汉学要求艰

苦性和长期性,它们是学科教育的深度性必不可少的两个因素;另一方面,年轻人和社会要求通过实用课程革新汉语教学越来越成为主流。这两类培训的目标和方法大相径庭,如何能结合在一起?

在阿尔多瓦中文系,一年级教学大纲规定了15.5小时的中国语言文学和文化教学,而对应应用汉语的相同年级,汉语课时为10.5小时,英语8小时,实用内容教学(法律、经济、会计……)9.5小时。汉语语言课时量比中国语言文学和文化大学本科减少5课时。10.5小时的汉语学习包括了法翻中、中翻法、语法、口语、时事问题、文化等课程。2小时的文化课不足以满足历史、文学、哲学和社会学的教学。我们给学生列出书单。但是他们的课程已经排得很满。

面对这一对高等汉语教学的真正挑战,我们在教学大纲中引进了新经验。

首先,我们汉学系教师队伍共同制订了从一年级到三年级的所有文化课程教学计划,课程专业化:一年级,普通历史课,二年级,中国教育体制,中西三次相遇,三年级,当代中国:文学、知识分子与中国、中国社会-农村、粮食安全与可持续发展。在具体的课程设置中,注重体现我们所强调的传统与当代互补的教学思路。如应用汉语中的古代史和现代史的教学不仅仅停留在事实层面。我们强调用法语和古代汉语处理历史文献的方法,即便这对于没有古汉语基础的学生来说是非常困难的。一张白纸可以让我们画出最新最美的图画。从文化课的第一课开始,我们就毫不犹豫地引进古汉语历史文献选章,并一直贯穿三年的本科文化课程。这也是日后硕士一年级(Master 1)和硕士二年级(Master 2)乃至博士生必要的准备。

学生们的兴趣不仅仅局限于中国的语言,尤其在语言所构成和反映的文化上。通过了解中国文化,语言学习具有了意义。汉语与其文化环境密不可分,如同任何一门语言一样,它的内容和形式相辅相成。既然一门语言的学习和实践与它的环境和它所包括的人文关系密不可分,那么语言就不能被视作一个简单的交际工具或在课堂环境中的抽象使用。中国跟欧洲相对,处在地球的另一端,有关中国的众多谬误在流传。因此,了解和理解中国历史可以让人更好地懂得现状,从舆论的统治中挣脱出来,通过确切的参考系数对所听说的这一国家作出判断。这种对中国文化的准确认知使得学生能够坚定他对汉语的选择。发现一种新的文化构成了面向他者的第一步,构成理解差异可能性的一种方式。通过中国古代、现代文化的教学,学生意识到这种差异,适应这种差异并知道如何去回应它。知晓他者的文化构成了我们对他者必须有的敬意,如果我们想要在平等融洽的层面上发展关系的话。走向他者的努力并不仅仅局限于单边的交流,关系必须是主体之间的,必定包含了对他者作为主体的承认。这个主体存在于造就它的文化和历史的内部。中国古代思想研究,儒家学说、法家学说和道家学说,使得学生通过比较,深入认识政治和经济中国,了解他者和自身的期待视野。

其次,我们已经在应用汉语第二学年的教学规划中开设了1.5小时(第一学期)/2小时(第二学期)的文学课,这是一种创新性尝试。文化、历史和文学与中国经济、外交、文化以及友谊关系密切,与良好的语言水平一样重要,有时更甚于后者。我们派去中国南京大学学习或在法国驻中国大使馆实习的学生,都有这样一种感受,即构成阻碍的不是语言(总是可以求助于英语)而是文化差异。因为文化涉及到风俗、习惯、传统、礼节和心理。学习一门外语必须投身于这门语言所形成的环境中去。文学对于我们的学生而言,是学习语言、明白中国思想和书写的复杂性的一条途径。由于新设的这门文学课,以及写作课和商务汉语课,二年级的学生在汉语学习上多了3.5~4小时的课。这门文学课很受我们二年级学生的欢迎。

这为他们进入三年级的学习打下了更坚实的基础。

对于文学而言,不应该把它视作唯美主义者和悠闲人士的专属领域。文学也是现实的一部分,是社会的反映、历史的见证。根据让-玛丽·斯珂菲尔^①的实用主义理论,它也是一种社会行为。阅读文学作品加强了对中国现实的体验,并能有助于更好地理解所见所闻。作品见证历史与个人的发展轨迹,体现生活方式、哲学和心理学的不同层面,并帮助人们尽可能远离物质生活的束缚。以中国台湾文学为例,对台湾文学的考量对于认识中国台湾的政治发展绝对必要,20世纪70年代的知识分子运动和文学寻根运动伴随着岛内的民主化进程,这证实了尤尔根·哈贝马斯明确提出的思想,即文学作品是民主伦理^②传播的优先媒介。

宣称无政治立场也好,怀疑或对抗审查也好,文学在约定俗成与规范性意识形态的氛围里为解构性创作。地下或非官方的身份使之必须时显晦涩,时显得简略或充满寓意。在厄内斯特·勒南看来,它因此给它自己制造了这个发酵因子,这个因子是一个国家的基础。如果国家是建立在有时显得痛苦的个人事件的共同记忆之上的,那么文学也是通过不忘却而成立。没有忘却,国家永远不可能形成。忘却,文学则不存在。被遗忘的痛苦事件将人们重新回到记忆,尽管有危险,因为它“揭露了暴力行为,它们的产生是缘于所有的政治教育,甚至是其结果最为有益的政治教育^③”。因此在与记忆的复杂关系中研究文学和历史有助于开展基本的主题,有助于引导学生理解他正在学习、工作和生活的社会。这种特殊的文学观丰富了对外汉语的教学大纲。

第三,在经过十二年相互信任、卓有成效的合作之后,2008年,我们和南京大学一起创建了阿尔多瓦大学孔子学院,我们在汉语教学出发开辟其文化空间。这个空间取名为“孔子论坛”。应用汉语教学与英语学习和实用课程形成一个严格的整体,不可能只是增加汉语课时而不同时平行增加其他课程的课时。然而,现有的中国文化和文学课课时量很难满足对中国认知的教学要求。阿尔多瓦孔子学院负责给北加莱海峡地区的大众提供培训以及众多的教学和文化活动,同时它也可以给我们还没有去过中国或正在犹豫去不去中国的学生以文化支持。这是天赐良机,也出自我们两校进行文化交流的良好愿望。鉴于为我们汉学专业学生提供丰富的文化培训的考虑,我们制订了孔子学院全年每月一次的讲座计划(2小时),围绕三个主题方向:历史、文学和今日社会。三个年级的汉语专业的学生可以参加这些杰出汉学家们的讲座,他们中大部分是法国人。我们的本科学生可以亲耳聆听我们汉学家的思想,感受他们的眼光,分享他们的看法,学习不同的汉学研究方法。从汉学系本身情况来看,目前的大学行政和财政体制不允许我们以这样的频率来邀请汉学家。我们至多只能在汉语教学的计划内每学期组织一两次这样的讲座。而在孔子学院,我们可以每学期至少组织六次讲座。孔子学院的讲座给我们汉语专业的年轻学生提供了与汉学家自由会面的新空间,并且藉他们邂逅昔日中国和今日中国。

三十年前,法国在中国的法语专业年轻学生身上经历了差不多相同的文化交流过程。我特别想到法国来华的文学家与教授们的讲座。在中国打开国门之际,法国大使馆的文化处的两国文化交流计划邀请了一批法国文人,其中部分在北京大学讲学。讲座是针对从未

① 让-玛丽·斯珂菲尔,为什么虚构? 巴黎,Le Seuil出版社,《诗学》文集,1999。

② 塞巴斯蒂昂·维格,中国权力的虚构,巴黎,l'E. H. E. S. S出版社,2009, p. 22。

③ 厄内斯特·勒南,国家是什么? 马赛,词汇与其余,2007, p. 21。

离开中国学习法语的中国学生。在这些讲座——会面与讨论中,很多当代法国作家和他们的作品都被研究或被提到:让-克劳德·勒纳尔,居伊·尚布朗,雅克·雷达,米歇尔·德吉,贝尔那·诺埃尔,于德·斯特凡,让·布雷东,伊夫·马丁,克劳德·M·克鲁尼,雅克·卢波等等。讲座者介绍了马拉美,皮埃尔·勒韦迪,伊夫·博纳富瓦,罗贝尔·德思诺斯,安德烈·布勒东,弗朗西斯·蓬热这些诗人写作的特殊经验,与日常生活中信息语言截然不同的原发性语言的特殊经验。保尔·瓦雷里,米歇尔·德吉,纪尧姆·阿波利奈尔,保尔艾吕雅,布瓦洛,勒内·笛卡尔,安托南·阿尔托等代表一种为对存在的诗歌和与惯性思维相反的形式化的思维方式,一种对语言的无意识和趋势进行的思考。吕西安·戈德曼,丹尼·罗什,阿尔蒂尔·兰波,阿兰·儒弗瓦,雅克·杜班,吉尔·德勒兹,安德烈·马尔罗,西格蒙德·弗洛伊德,勒内·夏尔,马丁·海德格尔,弗雷德里·海德林,他们的思想均在讲座中得到介绍。如果我们看一下法国文学在今日中国的接受情况,这些当年法语专业教学大纲之外的讲座扮演的就不仅仅是补充课程的角色了。

抚今追昔,在历史巨大的变化中又呈现出惊人的相似性。诚然,在这两个如此差异的文化讲座平台之间缺乏可比性,然而其中都显现了文化接受对思想和交流的极其重要的影响。正是基于这样的思路,我们认为,比较全面的文化教育培养能够积极地补充汉学学科教育,其效果不可估量。而南京大学与我们共建的孔子学院,是这种文化教育理念的非常好的实践园地。其中最具特色的是我们精心设计的系列汉学讲座,以其学术前沿性以及和学生之间良好的互动性,提供了丰富的学术信息,深受学生欢迎。

上述新经验极大地得益于南大-阿尔多瓦大学以及和孔子学院所建立的合作关系。与此新经验同时进行的是比传递知识更重要的普通日常工作,亲近和辅导学生,鼓励他们专心学习,鼓励他们对中国文化的激情,这正是我们看似平凡却又非凡的使命。通过汉语教学把学生塑造成未来具有责任心和包容胸怀的人才,这正是我们持久关注的重要问题。

附录:

阿尔多瓦-南京大学孔子学院主要活动介绍

1. 系列“孔子讲座”

从2008年10月到2009年4月,从法国著名汉学家汪德迈教授主持首席“孔子讲坛”,我们举办了如下五次讲座:

①“孔子,作者文学的创始人”,汪德迈,中国政治体制和政治思想史教授,法国远东学校前任校长,法兰西研究院的通讯员

② 中国传统养生术,朱勉生,巴黎十三大副教授

③ 作为艺术源泉的中国书法,白乐桑,法国国家教育部汉语总督导,教授

④ 邂逅中国,世界最早的动漫:中国表意文字,维罗尼克·默尼耶,法国女作家

⑤ 现实中国:自然资源、人口挑战和环境问题,蔡宗夏,法国地理研究所教授,北京中国科学院海外评审专家,法国地理协会名誉会员

2009—2010年11月17日,我们组织了“漫步诗歌中国文学日”,12月4日到5日“他者的想象:传教士在东方”国际讨论会,12月14日到15日,在南京大学组织了以《文学批评:思想危机,思想的危机?》为题的首届阿尔多瓦-南京年度学术论坛。全年17次孔子系列讲座计划正在执行中。这些文化与学术活动的策划组织旨在以灵活的方式给我们北部地区的汉语教师和汉语专业的学生提供中国文化主题课程。十七次孔子讲座涉及中国历史文化以及当代社会的各种热点问题。为方便了解,其主题列举如下:

① 古代中国的音乐:天体演化和自然哲学,维罗尼克·亚历山大·朱诺,副研究员,亚洲网络-亚洲世界研究院(法国国家科学研究中心/人类科学基金会)和索邦巴黎第四大学

② 中国高等教育一瞥,安少康,武汉大学法语系教授,巴黎第七大学孔子学院院长

③ 19世纪法国与中国的文化关系:在吸引和排斥之间,穆里尔·德特里,新索邦大学比较文学副教授,巴黎高等师范学校毕业,获现代文学教授资格,汉语和日语专业毕业,索邦大学文学博士

④ 今日中国的年青人,麦芳,中国西安执教的法语老师

⑤ 从西化到全球化,中国现代性的问题,陈力川,《跨文化对话》丛刊专栏作者,法国更新治理研究院(IRG)理事会理事

⑥ 基督教与儒教相遇在中国:冲突和和谐,让·沙博尼耶,法国巴黎耶稣会会士,研究员

⑦ 中国诗歌的图像与声音,雷米·马修,法国国家科学研究中心研究员

⑧ 中国的经济轨迹:新范例的发明,吉尔·纪野,中国社会学教授,巴黎迪德罗大学

⑨ 中国思想中的佛教,戴思博,法国国立东方语言文化学院中文系教授

⑩ 法国国立行政学校与中国的合作,檀夏兰,法国国家行政学校亚洲-大洋洲系负责人

⑪ 老北京,首都的象征天地,保罗·巴迪,中国文学荣誉教授,巴黎第七大学

⑫ 中国和它的内蒙古音乐,阿兰·德雅克,法国里尔第三大学副教授

⑬ 中国的农业和农村治理,蔡宗夏,法国地理研究所教授,北京中国科学院海外评审专家,法国地理协会名誉会员

⑭ 中国可以养活它未来数量庞大的人口吗? 农业问题、农村人口和城乡新关系的分析,蔡宗夏,法国地理研究所教授,北京中国科学院海外评审专家,法国地理协会名誉会员

⑮ 水资源和江河流域的大型整治工程,如三峡工程和南水北调工程,蔡宗夏,法国地理研究所教授,北京中国科学院海外评审专家,法国地理协会名誉会员

⑯ 中国的人口挑战,蔡宗夏,法国地理研究所教授,北京中国科学院海外评审专家,法国地理协会名誉会员

⑰ 中国的生物多样性和自然保护(自然条件分析、亚洲的季风转换期和巨大的生物多样性、自然保护:国家和地区自然公园),蔡宗夏,法国地理研究所教授,北京中国科学院海外评审专家,法国地理协会名誉会员

正是由于这些讲座,我们的学生今年将会在文化课方面增加34小时的课时量,即每周额外增加1小时的文化课。

2. 汉语老师培训

除孔子讲座以外,阿尔多瓦孔子学院组织的“汉语教师培训”,也已经在对外汉语专业的

教学上起到了巨大的作用,以后也将会一直发挥巨大的作用。老师培训分为:

类别1 学院式培训计划在法国国家教育部汉语总督导白乐桑教授和地区汉语教学督导的指导下于2008年开始承办。1) 2009年1月14日和15日,2008—2009年度汉语教师法国北部学区国家培训计划(里尔、鲁昂、亚眠)在阿尔多瓦大学/阿尔多瓦孔子学院举行; 2) 2010年1月14日和15日,2009—2010年度汉语教师法国北部学区国家培训计划(里尔、鲁昂、亚眠),在阿尔多瓦大学/阿尔多瓦孔子学院举行。

类别2 针对当地汉语教师的一系列文化讲座,一项在北部地区有汉语教学的中小学逐步建立孔子图书中心计划正在实施。

类别3 中法汉语教师教学实习(教学法,对外汉语)。

类别4 关于汉语教学和汉语教材的研讨会和学习日。

3. 纳入孔子系列丛书的书籍出版

①《年度汉语教师法国北部学区国家培训计划培训手册》

②《汉语教学法研究》

③《法国汉语教学国际讨论会论文汇编》

阿尔多瓦大学中文系的汉语教师和法国北部地区的中小学汉语教师参加此类培训。中文系的硕士研究生和博士研究生受邀作为自由听众参加研讨会和教学实习,以后也会被邀请参加相关活动。